



**FACULTY OF LANGUAGES AND TRANSLATION**  
**BACHELOR OF ARTS IN INTERNATIONAL CHINESE LANGUAGE EDUCATION**  
**(APPLICABLE TO NATIVE SPEAKERS OF CHINESE)**

**LEARNING MODULE OUTLINE**

|                       |                                       |               |                    |
|-----------------------|---------------------------------------|---------------|--------------------|
| Academic Year         | 2025/2026                             | Semester      | 2                  |
| Module Code           | TRAN4121-421                          |               |                    |
| Learning Module       | Chinese-English Translation           |               |                    |
| Pre-requisite(s)      | TRAN4120                              |               |                    |
| Medium of Instruction | English and Chinese                   |               |                    |
| Credits               | 2                                     | Contact Hours | 30 hrs             |
| Instructor            | Dr. Emma LIU Aihua                    | Email         | liuahua@mpu.edu.mo |
| Office                | B211, Chi Un Building,<br>Main Campus | Office Phone  | 85996385           |

**MODULE DESCRIPTION**

This module is a continuation of TRAN4120 English-Chinese Translation. Where TRAN4120 has focused on understanding of translation and translation techniques based on language differences, the current module covers principles and techniques employed to tackle with the problematics inherent in the translation of texts from Chinese into English. Students are exposed to extensive translation practices and in-depth discussions on translated texts of different genres, in order to further develop their practical translation skills and to heighten their perception of the nature of translation. Lectures and translation practices and assignments are designed to introduce to the students the principles, techniques, and methods for general translation of a variety of genres, as well as comparison, analysis, appreciation, and criticism of different translation outcomes, in the context of comparing Chinese and English languages and cultures.

**MODULE INTENDED LEARNING OUTCOMES (ILOS)**

On completion of this learning module, students will be able to:

|     |   |
|-----|---|
| M1. | Be familiar with fundamental translation concepts, issues, principles, techniques, etc.;                          |
| M2. | Apply appropriate techniques and methods to the translation of specific Chinese linguistic and cultural elements; |
| M3. | Apply appropriate techniques and methods to the translation of various genres of texts;                           |
| M4. | Reproduce an English text to fulfil the communicative functions;  |
| M5. | Examine and appreciate a piece of translation work with a critical eye.   |



These ILOs aims to enable students to attain the following Programme Intended Learning Outcomes (PILOs):

| PILOs   | M1 | M2 | M3 | M4 | M5 |
|---|----|----|----|----|----|
| P1. Effectively apply Chinese, English and Portuguese language skills to real practice  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| P2. Acquire adequate knowledge in Chinese language, literature, history, etc.   | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |
| P3. Acquire general knowledge in English and Portuguese language, literature, culture, etc.   | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |
| P4. Effectively apply translation skills and techniques to real practice.   | ✓  | ✓  | ✓  |    | ✓  |
| P5. Be equipped with adequate written, oral communicative and interpersonal abilities.  | ✓  | ✓  | ✓  |    |    |
| P6. Acquire essential abilities to do academic researches.  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |
| P7. Obtain a global vision and cross-cultural competence in response to the needs posed by the development of Macao, Portuguese-speaking countries and the international community. | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |
| P8. Build the awareness of professionalism and teamwork.  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |
| P9. Build the capacity and desire to learn new or higher-level subjects.  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| P10. Build the capacity and desire for lifelong learning.   | ✓  | ✓  | ✓  |    | ✓  |

#### MODULE SCHEDULE, COVERAGE AND STUDY LOAD

| Week | Content Coverage  | Contact Hours |
|------|---|---------------|
| 1    | Module introduction and Lecture 1 Translation issues revisited <ul style="list-style-type: none"><li>Overview of module contents and weekly teaching schedule and review of translation-related concepts, principles, criteria and techniques</li></ul> | 2             |
| 2    | Chapter 2 Meaning, form/structure and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to types of meaning and practice in conveying meaning and achieving idiomatic expression in CE translation</li></ul>                            | 2             |
| 3    | Lecture 3 Diction, context and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to context and practice in selecting appropriate words in context in CE translation</li></ul>  | 2             |
| 4    | Lecture 4 Colours and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to and practice in translating Chinese texts containing colours</li></ul>   | 2             |
| 5    | Lecture 5 Numbers and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to and practice in translating Chinese texts containing numbers</li></ul>   | 2             |
| 6    | Lecture 6 Idioms and four-character expressions and CE translation  | 2             |



|    |   |   |
|----|---|---|
|    | <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to and practice in translating Chinese idioms and four-character expressions</li></ul>   |   |
| 7  | Lecture 7 Metaphor and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to metaphor and other rhetorical devices and practice in translating Chinese text containing rhetorical devices</li></ul>                      | 2 |
| 8  | Mid-term test   | 2 |
| 9  | Discussion of mid-term test questions   | 2 |
| 10 | Lecture 8 Long and complex sentences and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Practice of techniques for translating long and complex Chinese sentences</li></ul>   | 2 |
| 11 | Lecture 9 Cohesion and coherence in textual translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to and practice in achieving cohesion and coherence in text translation</li></ul>  | 2 |
| 12 | Lecture 10 Literary texts and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to text-types in relation to translation principles and strategies and practice in translating Chinese literary works</li></ul>         | 4 |
| 13 |   |   |
| 14 | Lecture 11 Non-literary texts and CE translation <ul style="list-style-type: none"><li>Introduction to text-types in relation to translation principles and strategies and practice in translating Chinese non-literary texts</li></ul> | 2 |
| 15 | Final exam  | 2 |

### TEACHING AND LEARNING ACTIVITIES

In this learning module, students will work towards attaining the ILOs through the following teaching and learning activities:

| Teaching and Learning Activities                        | M1 | M2 | M3 | M4 | M5 |
|---|----|----|----|----|----|
| T1. Lectures and group discussions                      | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T2. In-class and out-of-class assignments and workshops | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |
| T3. Knowledge- and practice- based coursework and tests | ✓  | ✓  | ✓  | ✓  |    |

### ATTENDANCE

Attendance requirements are governed by the Academic Regulations Governing Bachelor's Degree Programmes of the Macao Polytechnic University. Students who do not meet the attendance requirements for the learning module shall be awarded an 'F' grade.

### ASSESSMENT

In this learning module, students are required to complete the following assessment activities:



| Assessment Activities                               | Weighting (%) | ILOs to be Assessed |
|---|---------------|---------------------|
| A1. Class attendance, participation and performance | 10%           | M1-M5               |
| A2. Mid-term test                                   | 20%           | M1-M4               |
| A3. Assignments                                     | 30%           | M1-M5               |
| A4. Final exam                                      | 40%           | M1-M4               |

The assessment will be conducted following the University's Assessment Strategy (see [www.mpu.edu.mo/teaching\\_learning/en/assessment\\_strategy.php](http://www.mpu.edu.mo/teaching_learning/en/assessment_strategy.php)). Passing this learning module indicates that students will have attained the ILOs of this learning module and thus acquired its credits.

#### MARKING SCHEME

This learning module is graded on a 100-point scale, with 100 being the highest possible score and 50 being the passing score.

#### REQUIRED READINGS

Chen, Hongwei. *A New Coursebook on Chinese-English Translation* (新編漢英翻譯教程, 2nd edition). Shanghai Foreign Language Education Press, 2013.

#### REFERENCES

Fan, Min & Zhang Falian. *A Coursebook on Stylistic Translation*. Peking University Press, 2013.

Peng, Ping. *Discourse Translation*. China Aerospace Publishing House, 2022.

Ye, Zinan & Shi, Xiaojing. *Chinese-English Translation*. Foreign Language Teaching and Research Press, 2016.

#### STUDENT FEEDBACK

At the end of every semester, students are invited to provide feedback on the learning module and the teaching arrangement through questionnaires. Your feedback is valuable for instructors to enhance the module and its delivery for future students. The instructor and programme coordinators will consider all feedback and respond with actions formally in the annual programme review.

#### ACADEMIC INTEGRITY

The Macao Polytechnic University requires students to have full commitment to academic integrity when engaging in research and academic activities. Violations of academic integrity, which include but are not limited to plagiarism, collusion, fabrication or falsification, repeated use of assignments and cheating in examinations, are considered as serious academic offenses and may lead to disciplinary actions. Students should read the relevant regulations and guidelines in the Student Handbook which is distributed upon the admission into the University, a copy of which can also be found at [www.mpu.edu.mo/student\\_handbook/](http://www.mpu.edu.mo/student_handbook/).